

RESEÑA

Carmen Álvarez-García:
***El componente lingüístico-cultural en
la exportación. Un estudio de caso***

(Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2022. 140 páginas)

Daniel Gallego Hernández

Universidad de Alicante
España
daniel.gallego@ua.es

ONOMÁZEIN 62 (diciembre de 2023): 238-240
DOI: 10.7764/onomazein.62.13
ISSN: 0718-5758



Hoy he recibido de Editorial Universidad de Sevilla la publicación de Carmen Álvarez-García titulada *El componente lingüístico-cultural en la exportación. Un estudio de caso* (2022), de 140 páginas. No se trata de un libro más que venga a amontonarse en los más de treinta libros sobre traducción económica no editados ni coordinados que se han publicado en los últimos diez años, pues su título ya anuncia su especificidad respecto del resto de obras. Tampoco es una réplica del manual de la propia autora y que lleva por título *El comercio exterior. Mediación lingüística y cultural* (Álvarez-García, 2018). Todo lo contrario: es un libro que, entre otras cosas, justifica la propuesta docente que en su momento publicó la autora.

El componente lingüístico-cultural en la exportación. Un estudio de caso es un paso más por estrechar los vínculos entre lo que al día de hoy supone la mediación lingüística o traducción e interpretación y el comercio internacional. Se trata de un detallado estudio en el que, desde una perspectiva interdisciplinaria, Carmen Álvarez-García muestra los hábitos, el parecer, las sensaciones, etc., de dos de los agentes que intervienen en los negocios internacionales: las sociedades exportadoras y los mediadores lingüísticos.

El primer capítulo del libro es introductorio y sirve para justificar el estudio. En él, la autora no solo ofrece una serie de datos referidos al papel de las actividades comerciales internacionales en la economía, sino que también termina planteando la importancia del componente lingüístico-cultural en la mediación lingüística contextualizada en las actividades de comercio exterior, componente traductológico para el que se prepara a los estudiantes de traducción e interpretación durante su formación.

Los siguientes tres capítulos abordan, por una parte, los hábitos y sensaciones de los egresados en traducción en su relación con la mediación lingüística en el ámbito del comercio exterior a través de dos técnicas de recogida de datos: el grupo de discusión (información cualitativa) y la encuesta (información cuantitativa), y, por otra parte, la realidad de las sociedades andaluzas exportadoras.

El segundo capítulo tiene, pues, por objetivo diseñar el estudio de una metodología de investigación que permite la interacción con un grupo de egresados en traducción que han ejercido funciones de, entre otras muchas denominaciones, técnico de comercio exterior, *export manager* o agente comercial en sociedades exportadoras. Los datos cualitativos obtenidos le sirven a Carmen Álvarez-García para el esbozo de los cuestionarios posteriores.

La investigación cuantitativa es objeto de los siguientes dos capítulos. En el primero de ellos (tercer capítulo del libro), la autora desarrolla el diseño del cuestionario destinado a egresados en traducción becados por Extenda, la empresa pública de la Junta de Andalucía que promueve la internacionalización de sus empresas y la atracción de inversión extranjera.

De los resultados de la encuesta descrita en el cuarto capítulo del libro se desprende, entre otras cosas, que pese a la imagen positiva que tienen de los traductores e intérpretes, las

sociedades exportadoras recurren a ellos en contadas ocasiones y desconocen los beneficios que pueden aportarles. Se muestra que las empresas tienden, por tanto, a utilizar a sus empleados internos a la hora de cubrir las necesidades lingüísticas, por lo general, en inglés.

En definitiva, el libro representa un importante avance en el estudio de la mediación lingüística y cultural en el contexto del comercio exterior. Su enfoque específico y riguroso permite comprender la importancia de la mediación lingüística en este ámbito y analizar las percepciones y realidades de las empresas exportadoras y los egresados en traducción e interpretación. Es reflejo de la coherente y más que consolidada trayectoria de Carmen Álvarez-García, quien lleva a sus espaldas más de una decena de publicaciones específicas sobre el tema.

Confío en que este libro no ponga fin a su recorrido académico y que la autora siga dándole continuidad a las líneas no ya de investigación, sino de actuación o reivindicación, que la propia autora, desde el grupo de investigación al que pertenece, COMINTRAD (Comercio Internacional y Traducción), dirigido por Ana Medina Reguera (2015), lleva trabajando desde hace años. En este sentido, tengo la esperanza de que pronto se materialice la propuesta de formación en comercio exterior para traductores e intérpretes que la propia autora formuló en su tesis (Álvarez-García, 2015) y que esta encuentre su lugar natural, tal como se concibe desde el Espacio Europeo de Educación Superior, a nivel de máster, lugar idóneo para las especializaciones. También espero que siga su curso la cruzada por abrirles los ojos a las empresas exportadoras y hacerles ver las capacidades que tienen los egresados en traducción e interpretación y los beneficios que pueden aportarles. Esta campaña puede tener lugar no solo en los foros específicos de traducción e interpretación, sino también en los foros o eventos propios del marketing y las actividades comerciales.

Referencias

ÁLVAREZ-GARCÍA, Carmen, 2018: *El comercio exterior. Mediación lingüística y cultural*, Granada: Comares.

ÁLVAREZ-GARCÍA, Carmen, 2015: *El acceso de los traductores e intérpretes al conocimiento experto en materia económica: especialización en comercio exterior*. Tesis de doctorado, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

MEDINA REGUERA, Ana, 2015: "La traducción para el comercio exterior: localización de sitios web corporativos y marketing multilingüe" en Antonella D'ANGELIS, Franciso NÚÑEZ ROMÁN y Estefanía FLORES ACUÑA (eds.): *Estudios de traducción de lenguas para fines específicos*, Roma: Aracne Editrice, 21-50.